

基于形成性评价的阿拉伯语口译能力培养研究

——以同声传译实践为例

罗婷婷

浙江越秀外国语学院 浙江 绍兴 312000

【摘要】：同声传译与交替传译作为国际交流中两种核心口译模式，在外交活动、国际会议、商务沟通及跨文化传播中发挥着重要作用。相比交替传译，同声传译具有高度即时性与信息同步性特征，对译员的听辨能力、短时记忆能力、语言转换能力及跨文化交际能力提出更高要求。本文基于形成性评价理论，从口译能力结构出发，结合同声传译实践经验，探讨阿拉伯语口译能力的培养路径。研究从能力维度、语言特征与教学策略三个层面分析口译能力形成机制，并进一步提出基于过程性评价的能力发展模型，以期为阿拉伯语口译教学及应用型人才培养提供参考。

【关键词】：形成性评价；阿拉伯语口译能力；同声传译

DOI:10.12417/3041-0630.26.09.022

前言

随着全球化进程不断深化以及“一带一路”倡议的推进，中国与阿拉伯国家之间的交流日益频繁，对高水平阿拉伯语口译人才的需求不断提升。口译不仅是一种语言转换行为，更是一种复杂的信息处理与跨文化交际活动。传统口译教学往往侧重结果性评价，忽视学习过程中的能力形成机制。在形成性评价理念指导下，口译教学逐渐从“结果导向”转向“过程导向”，强调学习行为的持续记录与能力发展的动态反馈。因此，有必要从同声传译实践出发，探讨阿拉伯语口译能力的结构及其形成路径。

1 同声传译的内涵及其能力价值

同声传译，又称同步翻译或同步口译，是指译员在讲话者持续进行讲话的过程中，通过专业设备接收源语信息，并在几乎同步的情况下将其转换为目的语的一种翻译方式。与交替传译相比，同声传译最大的特点在于“同步性”和“即时性”，译员必须在有限时间内完成信息处理和语言输出。

从语言交流角度来看，同声传译不仅是一种简单的语言转换行为，更是一种文化传播活动。译员需要在语言转换过程中充分考虑不同国家的表达习惯、文化背景和思维方式，使信息不仅“被翻译出来”，更能够“被理解”。因此，同声传译在推动国际交流、促进文化互鉴方面具有重要价值。与传统语言学习不同，同声传译强调即时处理能力与多任务协同能力。从能力结构来看，其主要涉及三个核心维度：

第一是信息接收与理解能力，即对连续语流的快速识别与

语义提取能力；

第二是信息加工与重组能力，即对语言结构进行快速分析与意义转换；

第三是语言表达能力，即在目的语中实现流畅、准确且符合语境的输出。

从形成性评价角度来看，同声传译训练过程本身即是能力生成过程，其各项能力均可转化为可观察、可记录的学习行为指标。因此，同声传译不仅是一种翻译形式，也是一种高阶语言能力培养路径。当前，同声传译已经成为国际会议的重要语言服务方式。例如，在联合国会议、国际组织论坛、国家领导人会晤以及大型国际活动中，同声传译能够有效减少会议时间成本，提高交流效率。相比交替传译，同声传译能够实现多语言之间快速转换，使不同国家和地区的参会者能够更加及时地获取信息。

2 同声传译能力结构与形成性评价的融合机制

同声传译是一项受到严格时间限制的语言转换活动。译员必须在讲话者讲话后的极短时间内完成理解和表达，这要求译员具备极强的信息处理能力。它具有明显的复合性与动态性，其核心能力包括听辨能力、短时记忆能力、信息重组能力与跨文化理解能力。

首先，同声传译要求译员具备准确的信息接收能力。在口译过程中，译员不能仅关注单个词汇，而应结合上下文理解讲话者的整体意思。由于讲话速度较快，如果译员过度关注某个词语而忽略整体信息，容易造成信息遗漏。因此，优秀的同传

课题：本论文是浙江越秀外国语学院2026年校级高等教育教学改革研究项目(课题名称：形成性评价导向下阿拉伯语专业课程“教考一体化”改革与实践——以《基础阿拉伯语2》为例)(立项编号：JWJ00111)的阶段性研究成果。

译员需要培养快速抓取核心信息的能力。

其次，同声传译要求译员具备较强的语言转换能力。源语和目的语之间往往存在结构差异。例如，汉语表达通常更加注重时间、地点等背景信息的铺垫，而阿拉伯语表达则更加重视逻辑关系和修饰结构。在汉阿、阿汉转换过程中，译员不能简单进行逐词翻译，而需要根据目标语言习惯重新组织语言。

而在形成性评价框架下，这些能力可转化为过程性评价指标：如听辨能力可转化为连续语流理解准确性；短时记忆能力可转化为信息保留完整度；信息重组能力可转化为表达逻辑性与结构合理性；至于跨文化交际金额沟通能力，则可转化为语境适应与文化转换能力。这种转化使口译能力从抽象能力评价转变为可观测行为数据，为口译教学评价体系提供了量化基础。同时，也为不同层级课程（如基础语言课程与口译课程）之间建立能力递进关系提供可能。因此，同声传译并不是单纯依靠语言知识即可完成的工作，而是一项需要长期训练和实践积累的专业活动。

3 阿拉伯语语言特点与口译能力挑战

同声传译是一项高度综合性的语言服务工作，对译员的专业素养提出了全面要求。一名优秀的同声传译员不仅需要掌握扎实的双语基础，还需要具备丰富的知识储备、良好的心理素质以及较强的信息处理能力。

3.1 扎实的阿汉双语功底是开展同传工作的前提

语言基本功是口译员开展同声传译实践的基础，也是保障译员准确、高效完成信息转换的重要前提。在同声传译过程中，译员需要在接收源语信息的同时进行即时理解、分析与目的语输出，因此必须具备扎实的听、说、读、写、译综合语言能力。

对于阿拉伯语学习者而言，扎实掌握现代标准阿拉伯语语言体系是提升口译能力的首要条件，包括语音、词汇、语法结构以及语言表达习惯等方面。同声传译分为有稿同传和无稿同传，在同传过程中无论采用哪种方式，都必须遵循翻译的首要原则“忠实原文”。译员要在极短时间内完成从接收信息到传达信息的一系列过程，口译员不能以此为借口而不忠实原文，发生胡译、乱译、不懂装懂的现象，应时刻将最大程度还原原文的信息作为翻译的第一准则。在做到忠实原文的情况下，还应保证语句的通顺与流畅，将其口译成符合目的语听众思维方式、表达习惯的语句，以保证会议或者口译的顺利进行。

3.2 广泛的知识储备是提升翻译质量的重要保障

同声传译是一项高度综合性的语言转换活动，涉及领域广泛，内容往往涵盖政治、经济、文化、科技、教育等多个专业领域。因此，一名合格的同传口译员应具有广博的人文知识。要想成为一名优秀的双语互译的同传口译员，平时就应该多下

苦功夫，在听说读写方面加强练习和实践，打好语言的基础功。对同传口译员来说，中国和其他国家的思维方式、文化习俗、语言表达习惯各不相同，外语学习者要大量阅读外语原创作品，学习外语地道的表达；运用社交软件或周围环境与当地国人大量接触，提高自身的口语和听力水平；也要适当学习不同国家的方言，当碰到有口音的领导人或者演讲者时，自己也能应付自如。

外语训练如此，母语训练更应如此。汉语是我们的母语，口译员们觉得在母语方面无须下此苦工，这是众多口译员的误区。我们对日常汉语的表达方式可能不存在问题，但当外语译成汉语时，就阿译汉而言，将阿语单词进行逐个翻译，很多时候都是不存在问题的，当整句话连起来翻译时，我们会发现其汉语句子不通顺，和中文的表达方式不符。这时口译员的汉语水平显得尤为重要，我们不仅要学习现代汉语，各类汉语文章、文人诗词都应设计在的翻译训练当中。

3.3 良好的心理素质是完成同传任务的重要条件

除了扎实的双语基础功外，同传口译员也要具备过硬的心理素质。同声传译比交替传译难在时间短、速度快，口译员的翻译输出几乎要和领导人的讲话同步，在如此短的时间内听出全部内容几乎是不可能的。因此，口译员更不可在口译过程中出现焦虑、不安、慌张的心理，时刻提醒自己淡定自若，沉着应对，接收到重点关键词的信息后将其转化为对方国家的相应对应语，不一定非要听出100%的内容，翻译出句子的核心意义并让对方听懂，也是个合格的同传口译员。过硬的心理素质对口译员尤其是同传口译者更加必不可缺。

4 形成性评价导向下的口译能力培养路径

基于同声传译能力结构分析，阿拉伯语口译教学可构建“能力导向+过程评价”的培养模式，其核心路径包括：

4.1 任务驱动训练机制

在任务设计过程中，应遵循“由易到难、由单一到综合、由训练到应用”的递进原则，根据学生语言水平和能力发展阶段，逐步增加任务的信息量、专业性和复杂度。通过调节语速、信息密度以及任务难度，引导学生在动态压力环境下训练信息接收、快速理解、逻辑重组和目的语表达等核心能力。同时，结合形成性评价理念，对学生在任务实施过程中的表现进行持续观察与反馈，及时发现其在语言表达、信息处理和策略运用方面存在的问题，并通过针对性训练促进能力提升。任务驱动模式不仅能够强化学生的口译实践能力，还能够培养其临场应变意识和职业适应能力，帮助学生逐步形成符合实际需求的综合口译能力结构。

4.2 过程性能力记录体系

将听辨、记忆、信息重组等能力纳入过程性评价指标,实现学习过程的可视化与可追踪化。利用真实语料强化语流适应力,并通过复述与逻辑提取训练提升信息处理能力,实现学习过程的可视化追踪。同声传译过程中,译员需要在有限时间内完成信息接收和输出,因此听辨能力是口译训练的基础。在阿拉伯语学习过程中,由于语言速度较快、连读现象明显以及不同地区存在口音差异,学生往往容易出现“听懂单词但无法理解整体意思”的问题。因此,教学过程中应通过新闻材料、演讲视频、外交讲话等真实语料,加强学生对连续语流的适应能力。

4.3 反馈驱动优化机制

通过课堂即时反馈与阶段性测评,对学生能力发展进行动态调整,对跨文化交际能力及输出稳定性进行精准干预。口译记忆训练也是提高学生口译水平的重要环节。与普通听力不同,口译不仅要求学生听懂内容,还要求学生能够短时间保存信息并进行准确表达。因此,在《口译理论与技巧》课程中,可以通过数字记忆、逻辑复述、关键词提取等训练方式,提高学生的信息加工能力。

参考文献:

- [1] 李晓燕.论口译的译前准备[J].南昌教育学院学报,2013(5).
- [2] 罗少茜.促进学习的外语课堂评价:理论与实践[M].北京:外语教学与研究出版社,2017.
- [3] 顾永琦,李加义.形成性评估的效度[J].外语教育研究前沿,2020,3(3).
- [4] 史月梅.汉语阿拉伯语口译理论与实践[M].北京:外语教学与研究出版社,2021.
- [5] 张磊.基于需求分析的本科阿拉伯语口译能力培养模式研究[D].上海:上海外国语大学,2023.

4.4 教考一体化设计

实现教学任务与评价任务的一致化,是构建形成性评价导向下阿拉伯语口译能力培养体系的关键环节。教考一体化不仅强调“教什么就考什么”,更强调“怎么学就怎么评”,通过将教学过程与评价过程深度融合,推动学习行为由被动接受向主动建构转变,形成“学—评—改”闭环,系统巩固包含语言转换、信息处理、跨文化与即时反应在内的核心能力结构,从而避免传统教学中长期存在的“教学与考试脱节”问题。

5 对阿拉伯语口译教学改革的启示

同声传译能力的形成具有阶段性与系统性特征,需长期积累、动态发展。口译教学应围绕能力建构规律,构建科学系统的培养体系:一是以“意义理解”为核心,引导学生摆脱逐词对应,重构认知路径;二是设计分层递进训练,从听辨到高强度同传逐步推进,实现精准能力提升;三是全过程嵌入形成性评价,构建“学习—评价—反馈—改进”闭环,关注能力生成过程;四是合理运用AI与数字化工具辅助训练,但强调技术服务于认知判断,而非替代译员核心能力。综上,口译教学应通过认知重构、分层训练、过程评价与技术融合,实现从知识传授向综合能力培养的转型,构建多维协同的育人体系。